39

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. února 2011 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem[1]).

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 1. července 2016.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, podepsaná v Praze dne 23. února 2011, byla vyhlášena pod č. 38/2016 Sb. m. s.

PROTOKOL

MEZI MINISTERSTVEM VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY A MINISTERSTVEM VNITRA REPUBLIKY KAZACHSTÁN O PROVÁDĚNÍ SMLOUVY MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU REPUBLIKY KAZACHSTÁN O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY

a

MINISTERSTVO VNITRA REPUBLIKY KAZACHSTÁN,

dále jen smluvní strany,

za účelem provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, dále jen Smlouva, a v souladu s jejím článkem 13,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1
Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

1) *„žádajícím státem“* stát, jehož příslušný orgán podává žádost o readmisi nebo průvoz v souladu se Smlouvou;

2) *„žádaným státem“* stát, jehož příslušnému orgánu je podána žádost o readmisi nebo průvoz v souladu se Smlouvou;

3) *„občanem třetího státu“* osoba, která má jiné státní občanství než občanství států smluvních stran;

4) *„osobou bez státní příslušnosti“* osoba, která nemá žádné státní občanství.

Článek 2
Readmise vlastních občanů

Občanství žádaného státu v souladu s článkem 2 odst. 1 Smlouvy může být:

1) prokázáno kterýmkoliv z dokumentů uvedených v Příloze 1 tohoto protokolu, a to i v případě, že jeho doba platnosti uplynula. Pokud jsou takové dokumenty předloženy, žádaný stát uzná občanství, aniž by požadoval další šetření. Občanství nelze prokázat padělanými nebo pozměněnými doklady;

2) zjištěno na základě kteréhokoliv z dokumentů uvedených v Příloze 2 tohoto protokolu, a to i v případě, že doba jeho platnosti uplynula. Pokud jsou takové dokumenty předloženy, žádaný stát bude občanství považovat za zjištěné, pokud nemůže prokázat opak. Občanství nelze zjistit na základě padělaných nebo pozměněných dokladů.

Článek 3
Readmise občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti

1. Existence podmínek pro readmisi občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti v souladu s článkem 3 odst. 1 bod 1 Smlouvy může být:

1) prokázána kterýmkoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 3 části A tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát uzná existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby, aniž by požadoval další šetření;

2) zjištěna na základě kteréhokoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 3 části B tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát bude existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby považovat za zjištěnou, pokud nemůže prokázat opak.

2. Existence podmínek pro readmisi občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti v souladu s článkem 3 odst. 1 body 2 a 3 Smlouvy může být:

1) prokázána kterýmkoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 4 části A tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát uzná existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby, aniž by požadoval další šetření;

2) zjištěna na základě kteréhokoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 4 části B tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát bude existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby považovat za zjištěnou, pokud nemůže prokázat opak.

3. Existenci podmínek pro readmisi občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti nelze prokázat padělanými nebo pozměněnými doklady.

Článek 4
Žádost o readmisi

1. Žádost o readmisi podle článku 5 Smlouvy se podává na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 5 tohoto protokolu. Žádost o readmisi a odpověď na ni se podává přednostně faxem.

2. V případě potřeby pohovoru v souladu s článkem 6 odst. 2 Smlouvy se žádost o pohovor uvede v oddílu F žádosti o readmisi.

3. K žádosti se přiloží kopie dokumentů, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se zjišťuje občanství žádaného státu nebo existence podmínek pro readmisi občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti.

4. Smluvní strany si nejpozději do 14 dnů po vstupu v platnost Smlouvy a tohoto protokolu vymění vzory dokumentů, jimiž se prokazuje občanství České republiky a Republiky Kazachstán, a rovněž cestovních dokladů vydávaných v souladu s článkem 3 odst. 3 Smlouvy. Pokud dojde ke změnám ve výše uvedených vzorech dokumentů nebo budou vydány nové vzory, smluvní strany se o tom bez zbytečného odkladu informují a poskytnou druhé smluvní straně tyto změněné nebo nové vzory dokumentů.

Článek 5
Předání s doprovodem

1. Pokud osoba, která má být předána, potřebuje pomoc či zdravotní péči vzhledem ke svému zdraví nebo věku nebo pokud jsou třeba jiná ochranná nebo bezpečnostní opatření, předání se uskuteční s doprovodem.

2. O předání s doprovodem se ve dvou kopiích vyhotoví písemný záznam za využití formuláře, jehož vzor tvoří Přílohu 6 tohoto protokolu.

Článek 6
Žádost o průvoz

1. Žádost o průvoz podle článku 10 Smlouvy se podává na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 7 tohoto protokolu.

2. Žádost o průvoz se podává nejpozději 14 kalendářních dnů před plánovaným zahájením průvozu. Žádost o průvoz a odpověď na ni se podává přednostně faxem.

Článek 7
Příslušné orgány

1. Orgány příslušné k vyřizování žádostí o readmisi a průvoz, jakož i k provádění readmise a průvozu v souladu se Smlouvou jsou:

na české straně:

- Policie České republiky
  Ředitelství služby cizinecké policie;

na kazašské straně:

- Ministerstvo vnitra Republiky Kazachstán.

2. Smluvní strany si vymění adresy, telefonní a faxová čísla příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 tohoto článku před vstupem v platnost tohoto protokolu. Příslušné orgány si bez zbytečného odkladu oznámí jakékoli změny svých názvů, adres a telefonních a faxových čísel.

Článek 8
Hraniční přechody

Pro readmisi a průvoz osob v souladu se Smlouvou budou používána následující letiště, pokud se příslušné orgány uvedené v článku 7 tohoto protokolu nedohodnou jinak:

na české straně:

- letiště Praha Ruzyně;

na kazašské straně:

- mezinárodní letiště Astana,
- mezinárodní letiště Almaty.

Článek 9
Hrazení nákladů

1. Žádající stát poskytne žádanému státu náhradu všech nákladů, které vznikly podle článku 11 Smlouvy, bankovním převodem na účet žádaného státu do 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady se týkají:

1) dopravy,

2) stravy,

3) ubytování,

4) neodkladné lékařské péče,

5) tlumočnických služeb, v případě jejich potřeby,

6) dalších nezbytných výdajů dohodnutých předem příslušnými orgány podle článku 7 tohoto protokolu.

2. Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 tohoto článku se řídí právními předpisy žádaného státu na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

3. Náklady na dopravu se rozumí náklady na použití služebního motorového vozidla nebo prostředků hromadné přepravy osob, s výjimkou vozidel taxislužby. Do dalších nezbytných výdajů se zahrnují pouze účelně vynaložené náklady při dodržení zásady maximální hospodárnosti.

4. Žádaný stát provede vyúčtování náhrady nákladů podle odstavce 1 tohoto článku vždy za uplynulý kalendářní měsíc.

5. Součástí vyúčtování náhrad nákladů jsou doklady prokazující skutečnou výši nákladů.

6. Náhrady nákladů podle odstavce 1 tohoto článku se hradí za přebírané osoby i za členy doprovodu.

Článek 10
Jazyky

Při provádění Smlouvy a tohoto protokolu komunikují příslušné orgány v anglickém nebo v ruském jazyce.

Článek 11
Řešení sporů

Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení tohoto protokolu budou řešeny jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami.

Článek 12
Změny Protokolu

Tento protokol může být měněn a doplňován na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění budou vypracovány ve formě protokolů, které budou tvořit nedílnou součást tohoto protokolu.

Článek 13
Závěrečná ustanovení

1. Tento protokol vstupuje v platnost současně se Smlouvou.

2. Platnost tohoto protokolu skončí dnem skončení platnosti Smlouvy.

3. Ustanovení tohoto protokolu nebudou prováděna v období pozastavení provádění Smlouvy.

Dáno v Praze dne 23. února 2011 ve dvou vyhotoveních v českém, kazašském, ruském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu ustanovení tohoto protokolu bude rozhodující anglický text.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

Mgr. Radek John v. r.
ministr vnitra

Za Ministerstvo vnitra
Republiky Kazachstán

Rapil Zhoshybaev v. r.
výkonný tajemník
Ministerstva zahraničních věcí

Příloha 1

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

SEZNAM DŮKAZŮ O STÁTNÍM OBČANSTVÍ
(článek 2 bod 1 tohoto protokolu)

Pro Českou republiku

- cestovní doklad jakéhokoli druhu (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz);
- občanský průkaz České republiky;
- osvědčení o státním občanství;

pro Republiku Kazachstán

- národní pas Republiky Kazachstán;
- národní průkazy totožnosti;
- oprávnění k pobytu;
- průkazy totožnosti osob bez státního občanství;
- diplomatický pas Republiky Kazachstán;
- služební pas Republiky Kazachstán;
- rodné listy (pokud jsou zapsány v pase jednoho z rodičů);
- oprávnění k návratu.

Příloha 2

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

SPOLEČNÝ SEZNAM DŮKAZŮ O STÁTNÍM OBČANSTVÍ
(článek 2 bod 2 tohoto protokolu)

- kopie jakéhokoli z dokladů vyjmenovaných v Příloze 1 tohoto protokolu;
- jakýkoli úřední dokument, který zmiňuje nebo naznačuje státní občanství, nebo jeho kopie;
- průkazy brance a vojenské knížky nebo jejich kopie;
- námořnické knížky nebo jejich kopie;
- řidičské průkazy nebo jejich kopie;
- rodné listy nebo jejich kopie;
- zaměstnanecké průkazy nebo jejich kopie;
- výpovědi svědků;
- výpovědi dotčené osoby;
- v případě občanů České republiky občanský průkaz Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky;
- jakýkoliv jiný doklad, který může napomoci zjištění státního občanství dotčené osoby.

Příloha 3

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKUMENTŮ TÝKAJÍCÍCH SE OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI
(článek 3 odst. 1 tohoto protokolu)

ČÁST A

- úřední výpověď učiněná pro účely zrychleného řízení především pracovníkem orgánu ochrany hranic žádajícího státu dosvědčující, že dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu přímo z území žádaného státu;
- letenky a jízdenky na vlak a autobus vydané na jméno, které dosvědčují trasu cesty dotčené osoby z území žádaného státu přímo na území žádajícího státu;
- seznamy cestujících z letadla, vlaku nebo autobusu, které dosvědčují trasu cesty dotčené osoby z území žádaného státu přímo na území žádajícího státu.

ČÁST B

- úřední výpověď učiněná především pracovníkem orgánu ochrany hranic žádajícího státu nebo jinými svědky dosvědčující, že dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu přímo z území žádaného státu;
- dokumenty, potvrzení a účty jakéhokoli druhu (např. hotelové účty, objednací průkazy k lékaři/zubaři, průkazy opravňující ke vstupu do veřejných/soukromých institucí, smlouvy o nájmu vozu, stvrzenky z kreditní karty atd.), které jasně ukazují, že dotčená osoba pobývala na území žádaného státu;
- informace ukazující na to, že dotčená osoba využila služeb přepravní nebo cestovní agentury;
- úřední výpověď dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Příloha 4

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKUMENTŮ TÝKAJÍCÍCH SE
OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI
(článek 3 odst. 2 tohoto protokolu)

ČÁST A

- platné vízum nebo povolení k pobytu vydané žádaným státem;
- vstupní/výstupní razítka nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotčené osoby nebo jiný důkaz vstupu/výstupu.

ČÁST B

- kopie jakéhokoli dokumentu uvedeného v části A;
- úřední výpověď dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Příloha 5

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

[Státní symbol .....]

....

..... (místo a datum)

(označení příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc: .....

☐ ZRYCHLENÉ ŘÍZENÍ

Adresát:

.....

.....

.....

(označení příslušného orgánu žádaného státu)

ŽÁDOST O READMISI
podle článku 5 Smlouvy
mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Kazachstán
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

Fotografie

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení:

.....

3. datum a místo narození:

.....

4. adresa pobytu ve státě původu nebo trvalého pobytu:

.....

5. státní občanství a jazyk:

.....

6. občanský stav: ☐ ženatý/vdaná ☐ svobodný/á ☐ rozvedený/á ☐ ovdovělý/á

7. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky, atd.):

.....

8. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

.....

pokud ženatý/vdaná: jméno manželky/manžela

.....

jména a věk dětí (pokud existují):

.....

.....

.....

.....

9. poslední adresa v žádajícím státě:

.....

B. OSOBNÍ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (JE-LI TO POTŘEBNÉ)

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení:

.....

3. datum a místo narození:

.....

4. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

.....

6. státní občanství a jazyk:

.....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DĚTÍ (JE-LI TO POTŘEBNÉ)

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. datum a místo narození:

.....

3. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

4. státní občanství a jazyk:

.....

D. PŘILOŽENÉ DŮKAZNÍ PROSTŘEDKY

1. ....

(pas č.) (datum a místo vydání)

....

(vydávající orgán) (platnost do)

2. ....
(průkaz totožnosti č.) (datum a místo vydání)
....
(vydávající orgán) (platnost do)
3. ....
(řidičský průkaz č.) (datum a místo vydání)
....
(vydávající orgán) (platnost do)
4. ....
(jiný úřední dokument č.) (datum a místo vydání)
....
(vydávající orgán) (platnost do)

E. ZVLÁŠTNÍ SKUTEČNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBĚ

1. Zdravotní stav
(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči, latinský název případné choroby):
.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu
(např. podezření ze spáchání trestného činu, agresivní chování):
.....

F. POZNÁMKY

.....
.....
.....

.....
(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

Příloha 6

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

.....
příslušný orgán žádajícího státu

číslo jednací:

.....
příslušný orgán žádaného státu

ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ PŘEDÁVANÉ OSOBY
v souladu s článkem 5 odst. 2 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. datum a místo narození: .....
3. státní občanství: .....
4. pohlaví: .....

B. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELOVI/DOPROVÁZEJÍCÍ MANŽELCE

1. celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. datum a místo narození: .....
3. pohlaví: .....
4. státní občanství: .....

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTECH

1. celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. datum a místo narození: .....
3. pohlaví: .....
4. státní občanství: .....

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEBÍRANÁ OSOBA U SEBE

1. .....

2. .....
3. .....

poznámka: .....

(datum) .....
(místo) .....

Za příslušný orgán žádajícího státu

Jméno:
Příjmení:
Funkce:
Podpis:

Za příslušný orgán žádaného státu

Jméno:
Příjmení:
Funkce:
Podpis:

Příloha 7

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

[Státní symbol .....]

....

..... (místo a datum)

(označení příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc: .....

Adresát:

.....

.....

.....

(označení příslušného orgánu žádaného státu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ
v souladu s článkem 10 Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

Fotografie

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení:

.....

3. datum a místo narození:

.....

4. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky, atd.):

.....

5. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

.....

6. státní občanství a jazyk:

.....

B. PRŮVOZ

1. typ průvozu

letecky pozemní cestou

2. stát určení

.....

3. případné další průvozní státy

.....

4. navrhovaný hraniční přechod, datum, čas předání a podrobné informace týkající se případného doprovodu (včetně jmen členů doprovodu)

.....
.....
.....

5. Přijetí je zaručeno ve všech dalších průvozních státech a ve státě určení (článek 9 odst. 2 Smlouvy)

ano ne

6. Jakékoli známé důvody pro odmítnutí průvozu (článek 9 odst. 4 Smlouvy)

ano ne

C. POZNÁMKY

.....
.....
.....
.....

.....
(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

PROTOCOL

BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON READMISSION OF PERSONS STAYING WITHOUT AUTHORIZATION

THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Hereinafter referred to as THE CONTRACTING PARTIES,

for the purposes of the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization, hereinafter referred to as the Agreement, and in accordance with its Article 13,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol:

1) "*Requesting State*" shall mean the State, whose competent authority is submitting a readmission application or a transit application in accordance with the Agreement;

2) "*Requested State*" shall mean the State, whose competent authority a readmission application or a transit application in accordance with the Agreement is addressed to;

3) "*Third-country national*" shall mean any person who holds a nationality other than that of the States of the Contracting Parties;

4) "*Stateless person*" shall mean any person who does not hold any nationality.

Article 2
Readmission of own nationals

Nationality of the Requested State in accordance with Article 2 paragraph 1 of the Agreement may be:

1) proven by any of the documents listed in Annex 1 to this Protocol even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall recognize the nationality without further examination being required. Proof of nationality cannot be furnished through forged or falsified documents;

2) established on the basis of any of the documents listed in Annex 2 to this Protocol even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall deem the nationality to be established, unless it can prove otherwise. Nationality cannot be established through forged or falsified documents.

Article 3
Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. The existence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons in accordance with Article 3 paragraph 1 subparagraph 1 of the Agreement may be:

1) proven by any of the documents or other means of evidence listed in Annex 3 Part A to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall recognize the existence of the conditions for readmission of the person concerned without further examination being required;

2) established on the basis of any of the documents or other means of evidence listed in Annex 3 Part B to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall deem the existence of the conditions for readmission of the person concerned to be established, unless it can prove otherwise.

2. The existence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons in accordance with Article 3 paragraph 1 subparagraphs 2 and 3 of the Agreement may be:

1) proven by any of the documents or other means of evidence listed in Annex 4 Part A to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall recognize the existence of the conditions for readmission of the person concerned without further examination being required;

2) established on the basis of any of the documents or other means of evidence listed in Annex 4 Part B to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall deem the existence of the conditions for readmission of the person concerned to be established, unless it can prove otherwise.

3. Proof of the existence of the conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons cannot be furnished through forged or falsified documents.

Article 4
Readmission application

1. A readmission application in accordance with Article 5 of the Agreement shall be submitted on a form, the specimen of which forms Annex 5 to this Protocol. The readmission application and the reply thereto shall be submitted primarily by fax.

2. If an interview in accordance with Article 6 paragraph 2 of the Agreement is needed, the request for the interview shall be entered in Section F of a readmission application.

3. The application shall be supplemented by copies of documents by which the nationality of the Requested State or the existence of the conditions for the readmission of the third-country nationals or stateless persons is proved or on the basis of which it may be established.

4. The Contracting Parties shall, no later than fourteen days after the entry into force of the Agreement and this Protocol, exchange specimen of documents by which the nationality of the Czech Republic and the Republic of Kazakhstan is proved, and also the travel documents to be issued in accordance with Article 3 paragraph 3 of the Agreement. The Contracting Parties shall inform each other, without undue delay, if there are any modifications in the specimen documents mentioned above or new specimen are issued, and shall provide the modified or new specimen of documents to the other Contracting Party.

Article 5
Escorted transfer

1. If the person to be readmitted needs help or medical care with regard to his/her health or age or if other protection or security measure is required, the transfer shall be escorted.

2. A written record of the escorted transfer shall be produced in two copies on a form, the specimen of which forms Annex 6 to this Protocol.

Article 6
Transit application

1. A transit application in accordance with Article 10 of the Agreement shall be submitted on a form, the specimen of which forms Annex 7 to this Protocol.

2. A transit application shall be submitted no later than 14 calendar days before the intended start of the transit. The transit application and the reply thereto shall be submitted primarily by fax.

Article 7
Competent Authorities

1. The authorities competent to handle readmission and transit applications, as well as to execute the readmission and transit operations in accordance with the Agreement shall be the following:

for the Czech side:

- Police of the Czech Republic
  Directorate of the Alien Police Service;

for the Kazakh side:

- the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan.

2. The Contracting Parties shall exchange addresses, telephone numbers and fax numbers of the competent authorities stipulated in paragraph 1 of this Article before the entry into force of this Protocol. The competent authorities shall, without undue delay, notify each other of any changes of their names, addresses, or telephone and fax numbers.

Article 8
Border crossing points

For the readmission and transit of persons in accordance with the Agreement the following airports shall be used, unless agreed otherwise by the competent authorities mentioned in Article 7 of this Protocol:

for the Czech side:

- the Prague Ruzyně Airport;

for the Kazakh side:

- Astana International Airport,
- Almaty International Airport.

Article 9
Reimbursement of Costs

1. The Requesting State shall reimburse the Requested State for all costs incurred pursuant to Article 11 of the Agreement by means of a bank transfer to an account held by the Requested State no later than 30 calendar days after the receipt of the invoice. The above costs concern the following:

1) transportation,
2) board,
3) accommodation,
4) urgent medical care,
5) service of an interpreter if needed,
6) other fundamental expenses agreed upon in advance by the competent authorities pursuant to Article 7 of this Protocol.

2. The amount of costs to be reimbursed in accordance with paragraph 1 of this Article shall be guided by the legislation of the Requested State and shall be determined on the basis of documents proving real costs.

3. Transportation costs shall mean costs incurred by the use of a service motor vehicle or the public transportation; costs for using the taxi are excluded. Other fundamental expenses shall include only reasonable costs guided by the principle of maximum efficiency.

4. The Requested State shall invoice the reimbursement of costs in accordance with paragraph 1 of this Article for the past calendar month.

5. The invoice for the reimbursement of costs shall be supplemented by documents proving the real costs.

6. Costs in accordance with paragraph 1 of this Article are reimbursed for the persons to be readmitted, as well as for members of their escort.

Article 10
Languages

When implementing the Agreement and this Protocol, the competent authorities shall communicate in English or Russian.

Article 11
Dispute Settlement

Any disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Protocol shall be resolved by means of negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 12
Amendments to the Protocol

This Protocol may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall be drawn up in the form of protocols, which shall form an integral part of this Protocol.

Article 13
Final provisions

1. This Protocol shall enter into force together with the Agreement.

2. The Protocol shall terminate on the day when the Agreement has been terminated.

3. Provisions of this Protocol shall not be applied during the period of the suspension of the Agreement.

Done at .....Prague..... on .....23rd February 2011..... , in two originals, each in the Czech, Kazakh, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of the Interior of the Czech Republic

Radek John
Minister of the Interior

For the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan

Rapil Zhoshybaev
Executive Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

Annex 1

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

LIST OF EVIDENCE OF NATIONALITY
(ARTICLE 2 SUBPARAGRAPH 1 OF THIS PROTOCOL)

for the Czech Republic:

- travel document of any kind (a national passport, a diplomatic passport, a service passport, an emergency passport);
- identity card of the Czech Republic;
- citizenship certificates;

for the Republic of Kazakhstan:

- national passport of the Republic of Kazakhstan;
- national identity cards;
- residence authorization;
- identity cards of stateless persons;
- diplomatic passport of the Republic of Kazakhstan;
- service passport of the Republic of Kazakhstan;
- birth certificates (if such registered in one of parent's passport);
- certificate to return.

Annex 2

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

COMMON LIST OF EVIDENCE OF NATIONALITY
(ARTICLE 2 SUBPARAGRAPH 2 OF THIS PROTOCOL)

- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 to this Protocol;
- any official document that mentions or indicates nationality or photocopies thereof;
- military service books and military identity cards or photocopies thereof;
- seaman's registration books or photocopies thereof;
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements made by the person concerned;
- in case of nationals of the Czech Republic, an identity card of the Czechoslovak Republic, the Czechoslovak Socialist Republic, or a Czech and Slovak Federative Republic indicating the citizenship of the Czech Republic;
- any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.

Annex 3

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

COMMON LIST OF DOCUMENTS
REGARDING THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 3 PARAGRAPH 1 OF THIS PROTOCOL)

PART A

- official statement made for the purpose of the accelerated procedure, in particular, by border authority staff of the Requesting State who can testify that the person concerned has entered the territory of the Requesting State coming directly from the territory of the Requested State;
- named tickets of air, train or coach passages, which testify to the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State;
- passenger lists of air, train or coach passages, which testify to the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State.

PART B

- official statements made, in particular, by border authority staff of the Requesting State and other witnesses who can testify that the person concerned has entered the territory of the Requesting State coming directly from the territory of the Requested State;
- documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the Requested State;
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency;
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

Annex 4

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

COMMON LIST OF DOCUMENTS
REGARDING THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 3 PARAGRAPH 2 OF THIS PROTOCOL)

PART A

- valid visa and/or residence authorization issued by the Requested State;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure.

PART B

- photocopies of any of the documents listed in Part A;
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

Annex 5

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

[Emblem of .....]

....

..... (Place and date)

(Designation of competent authority of the Requesting State)

Reference: .....

☐ ACCELERATED PROCEDURE

To

.....

.....

.....

(Designation of competent authority of the Requested State)

READMISSION APPLICATION
in accordance with Article 5 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

A. PERSONAL DETAILS

Photograph

1. Full name (underline surname):
.....

2. Maiden name/name at birth:
.....

3. Date and place of birth:
.....

4. Address of residence in the state of origin or permanent residence:
.....

5. Nationality and language:
.....

6. Civil status: ☐ married ☐ single ☐ divorced ☐ widowed

7. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

8. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

If married: name of spouse

.....

Names and age of children (if any)

.....

.....

.....

.....

9. Last address in the Requesting State:

.....

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name/name at birth:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

6. Nationality and language:

.....

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

.....

2. Date and place of birth:

.....

3. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

4. Nationality and language:

.....

D. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1. ....
(Passport No.) (date and place of issue)
....
(issuing authority) (expiry date)
2. ....
(Identity card No.) (date and place of issue)
....
(issuing authority) (expiry date)
3. ....
(Driving license No.) (date and place of issue)
....
(issuing authority) (expiry date)
4. ....
(Other official document No.) (date and place of issue)
....
(issuing authority) (expiry date)

E. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health
(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of disease):
.....

2. Indication of particularly dangerous person
(e.g. suspected of offence; aggressive behavior):
.....

F. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

.....
(Signature of the competent authority of the Requesting State) (Seal/stamp)

Annex 6

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

.....
Competent authority of the Requesting State

Reference No:

.....
Competent authority of the Requested State

RECORD OF TRANSFER OF READMITTED PERSON

in accordance with Article 5 paragraph 2 of the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Nationality: .....
4. Sex: .....

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....

D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE PERSON TO BE READMITTED

1. .....
2. .....
3. .....

Note: .....

(Date) .....
(Place).....

For the competent authority of the Requesting State

Name:
Surname:
Position:
Signature:

For the competent authority of the Requested State

Name:
Surname:
Position:
Signature

Annex 7

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

[Emblem of .....]

....

..... (Place and date)

(Designation of the competent authority of the requesting state)

Reference: .....

To

.....

.....

.....

(Designation of competent authority of the requested state)

TRANSIT APPLICATION
in accordance with Article 10 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

A. PERSONAL DETAILS

Photograph

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name/name at birth:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

6. Nationality and language:

.....

B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit
   by air by land

2. State of destination
.....

3. Possible other States of transit
.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and details of possible escort (including names of members of the escort)
.....
.....
.....

5. Admission guaranteed in any other State of transit and in the State of destination
   (Article 9 paragraph 2 of the Agreement)

   yes no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit
   (Article 9 paragraph 4 of the Agreement)

   yes no

C. OBSERVATIONS

.....
.....
.....
.....

.....
(Signature of the competent authority of the Requesting State) (Seal/stamp)